

Lord's Prayer in Four Languages

English (17th c.)

Our father, which art in heaven:
hallowed be thy name.
Thy kingdom come.
Thy will be done on earth as it is in heaven.
Give us this day our daily bread.
And forgive us our debts, as we forgive our debtors.
And lead us not into temptation,
but deliver us from evil.
For thine is the kingdom and the power and the glory for ever and ever.

Latin (4 c.)

Pater noster qui in caelis es
sanctificetur nomen tuum
veniat regnum tuum
fiat voluntas tua sicut in caelo et in terra
panem nostrum supersubstantialem da nobis hodie
et dimitte nobis debita nostra sicut et nos dimisimus debitoribus nostris
et ne inducas nos in temptationem
se libera nos a malo

Greek, Ancient (1st c.)

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς ·
Ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου ·
ἐλθάτω ἡ βασιλεία σου ·
γενηθήτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ γῆς ·
Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δός ἡμῖν σήμερον ·
καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφήκαμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν ·
καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ,
ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα ἐν τοῖς αἰῶνας. ἀμήν.

Greek, Modern (21 c.)

Πατέρα μας, που είσαι στους ουρανούς:
ας αγιασεί τ'ονομά σου.
Ας έρθει η βασιλεία σου.
Ας γίνει το θέλημά σου, όπως στον ουρανό έτσι και στη γη.
Το ψωμί μας το καθημερινό δώσε μας σήμερα.
Και συχώρεσέ μας τα χρέη μας, όπως κι'εμείς συχωρούμε τους χρεωφειλέτες μας.
Και μη μας φέρεις σε πειρασμό
αλλά λευτέρωσέ μας από τον πονηρό.
Γιατί δική σου είναι η βασιλεία και η δύναμη και η δόξα στους αιώνες.

Slavonic, Old Church (10 c.)

Ŭче нашъ · їже еси на небесехъ ·
да сѣтитъ сѧ има твоє ·
да придетъ црѣствие твоє ·
да бѣдетъ волѣ твоѣ · ѣко на нси ї на земли ·
хлѣбъ нашъ настоаштааго д'не · даждь намъ днесъ ·

ї отъпусти намъ длъгы наша · Ъко ї мы отъпоуштаемъ длъжьникомъ нашимъ ·
ї не въведи насъ въ напасть ·
нъ избави ны отъ неприѣзни ·
Ѣко твое есть црствіе · ї сила ї слава въ вѣкы вѣкомъ аминь :

Source: *Paternoster polyglotta*, by Thomas Olander and Adam Hyllested, Editiones Olander, Copenhagen, 2000.